

## Cursus franco-allemand « Langues, communication et commerce européens / Europäische Wirtschaftskommunikation »

### 3<sup>e</sup> année de licence

Cette présentation **en français** a pour objectif de vous donner **une première orientation** en ce qui concerne l'organisation de votre 3<sup>e</sup> année de licence. Les documents officiels et les renseignements donnés lors de réunions d'information à l'université de Siegen font foi.

### 1. Vision schématique des éléments constitutifs de la 3<sup>e</sup> année de licence

3 <sup>e</sup> année de licence (Université de Siegen)				
Semestre 5, « Wintersemester » ou « WiSe »				
<i>Intitulé allemand</i>	<i>Intitulé en français</i>	<i>Heures par semaine</i>	<i>Code UE</i>	<i>ECTS</i>
Praktikum	Stage	/		9
<b>Modul Sprachpraxis: Kompetenzen in mehreren Sprachen und Kulturen</b> 1EWKBA04				
Übersetzung Deutsch-Französisch	Traduction Allemand / Français	2	1EWKBA04.1	3
Interkulturelle Kommunikation	Communication interculturelle	2	1EWKBA04.2	3
Wirtschaftsenglisch oder Argumentation écrite	Anglais économique ou Argumentation écrite	2	1EWKBA04.3	3
<b>Modul Sprachwissenschaft 3: Sprache in beruflichen und institutionellen Kontexten</b> 1EWKBA05				
Fachkommunikation Französisch	Communication professionnelle / français	2	1EWKBA05.1	3
Kommunikation in Institutionen und Organisationen	Communication dans des institutions et organisations	2	1EWKBA05.2	3
Prüfung in 05.1 oder 05.2	Examen		1EWKBA05.3	3
<b>Modul Wahlpflichtbereich = option obligatoire à choix (1 ; un cours)</b>				
<b>Choix entre :</b>				
Einführung in die Wirtschaftswissenschaften	Introduction aux sciences économiques	2	3WIRTBA001	3
Wirtschaftspolitik	Politique économique	2	3WIRTBA003	3
Wirtschaftswissenschaftliche Grundlagen	Les fondements des sciences économiques	2	3MEWIBA17	3

Europäische Union	L'Union européenne	2	1SOWIBA14	3
Soziologie Europas	Sociologie de l'Europe	2	1SOWIBA15	3
Moderne	Histoire moderne et contemporaine	2	1HISBAEX04	3
Akademische Text- und Diskurskompetenz	Compétences relatives aux textes et discours universitaires	2	1SGBA07	3
Professionelle Kommunikations-, Sozial- und Managementkompetenz	Compétences en communication, relations sociales et management dans un contexte professionnel	2	1SGBA08	3

<b>3<sup>e</sup> année de licence</b>				
<b>Semestre 6, « Sommersemester » ou « SoSe »</b>				
<b>Intitulé allemand</b>	<b>Intitulé en français</b>	<b>Heures par semaine</b>	<b>Code de l'UE</b>	<b>ECTS</b>
Bachelorarbeit	Mémoire de fin d'études	/	1EWKBA08	9
<b>Modul Sprachwissenschaft 4: Einzelsprachenübergreifende Fragestellungen</b> 1EWKBA06				
Mehrsprachigkeit in Theorie und Praxis	Le multilinguisme en théorie et pratique	2	1EWKBA06.1	3
Sprachkontakt (Französisch)	Contact linguistique (français)	2	1EWKBA06.2	3
Prüfung in 06.1 oder 06.2	Examen	/	1EWKBA06.3	3
<b>Modul Sprachpraxis: Englisch 2</b> 1EWKBA07				
Presentation skills	Presentation skills	2	1EWKBA07.1	3
Writing tasks	Writing tasks	2	1EWKBA07.2	3
<b>Modul Wahlpflichtbereich (2 ; un cours et un examen ou deux cours*)</b>				
Cours (voir liste des modules possibles au semestre 5)		2 ou 4		3 ou 6
Prüfung	Examen	/		3 ou 0

\*Les modules 1HISBAEX04, 1SGBA07 et 1SGBA08 consistent en 3 cours sans un examen à part. *Wirtschaftspolitik* correspond à 3 cours et un examen, pour un total de 9 ECTS. Les autres modules comprennent chacun 2 cours et un examen à part.

## 2. Quelques notes explicatives sur l'organisation des études et les emplois du temps

- Aux universités allemandes, il est souvent question de « **Leistungen** » (littéralement, « prestations ») des étudiant.es. Ce terme assez global fait référence à tous les travaux et efforts fournis par les étudiant.es en vue de leurs études : la présence et la participation aux cours, les examens écrits, les stages et mémoires. Les crédits ECTS s'appellent « Leistungspunkte » (« LP »). 25-30 heures d'investissement personnel de la part d'un.e étudiant.e correspondent à 1 crédit ECTS.
- En Allemagne, les étudiant.es établissent leurs emplois du temps de façon plus autonome que ce n'est le cas en France (à l'université de Siegen à l'aide de l'outil informatique « unisono »). Il faut savoir que les intitulés des cours réellement proposés ne correspondent pas toujours à ceux des éléments de modules dans la liste ci-dessus ; en cas de doute, il faut se référer au code (par exemple, 1EWKBA05.1) qui lui ne change pas.
- Parfois, il sera possible de choisir entre plusieurs cours pour le même élément de module. À savoir, deux enseignements (ou plus) peuvent être désignés par le même code ; l'étudiant.e en choisira alors un seul.
- En Allemagne, il est possible d'obtenir 3 ECTS pour un examen (« Prüfungsleistung » / PL) qui s'ajoute à un cours lui aussi pourvu de 3 ECTS. Pour prendre l'exemple du module « Sprachwissenschaft 3 » (1EWKBA05), les étudiant.es obtiennent 2 fois 3 ECTS pour leur participation à deux enseignements, puis choisissent dans lequel des deux cours ils/elles souhaitent être examinés (pour 3 ECTS de plus).
- Le tableau ci-dessus doit être lu comme une recommandation qui peut être modifiée à la marge. Si par exemple un cours est proposé de façon identique au semestre 5 (« Wintersemester ») et au semestre 6 (« Sommersemester »), les étudiant.es peuvent trouver utile de le suivre plutôt au semestre 5 afin de libérer plus de temps pour le mémoire de fin d'études (« Bachelorarbeit ») au semestre 6.

## 3. L'évaluation du stage

À la suite de votre stage, on vous demandera de rédiger un **rapport** (« Praktikumsbericht »), bien plus court que ce que doivent fournir les autres étudiant.es inscrit.es en LEA (resté.es à Orléans ou en séjour Erasmus dans une autre université).

- D'un point de vue formel, le rapport comprend 2-3 pages, à quoi s'ajoute une page de garde avec le nom de l'étudiant.e, le cursus (B.A. Europäische Wirtschaftskommunikation), le numéro d'immatriculation, le titre sous forme de « Bericht über ein Praktikum in der Zeit von... bis... bei... (*entreprise / organisme*) ». Il sera rédigé en allemand ou en français, dans un langage grammaticalement correct, sans fautes d'orthographe.
- Du point de vue du contenu, le rapport doit renseigner sur (1) l'entreprise ou l'organisme d'accueil (adresse, activité, personnel etc.), la durée du stage, l'encadrement du / de la stagiaire ; (2) les missions confiées au / à la stagiaire et les connaissances et compétences nécessaires pour remplir ces missions ; (3) un projet un particulier ; (4) l'évaluation ou appréciation de l'étudiant.e sur le succès de son stage, en le plaçant dans le contexte de ses études et éventuellement de son projet professionnel.

- Le rapport ne doit contenir ni remerciements ni ressenti personnel. Des jugements de valeur ou opinions auront leur place uniquement dans la dernière section du rapport (« Wertschätzung » / évaluation).

Quelques démarches pratiques et administratives autour du stage :

- Une fois le stage terminé, les étudiant.es font parvenir leur attestation de stage (« Praktikumszeugnis » ou « Praktikumsbestätigung ») à Mme Weber du Bureau des stages (« Praktikumsbüro »), qui enregistre ensuite le stage dans l'application unisono.
- Ensuite, les étudiant.es prennent rendez-vous avec la tutrice universitaire du stage pour un **entretien** (« Praktikumsgespräch »). La tutrice doit obtenir le rapport à temps avant cet entretien.

Il n'y a pas de date limite officielle pour la rédaction du rapport et l'entretien d'évaluation, mais il est vivement recommandé de prendre rendez-vous dès le début du semestre d'hiver (c'est-à-dire, début octobre) pour un entretien qui se déroulera en octobre ou novembre.

Seulement après avoir obtenu les 9 ECTS pour le stage, il sera possible d'entamer les démarches administratives en vue du mémoire de fin d'études.

Les informations sur le stage se trouvent ici : <https://www.uni-siegen.de/phil/studium/praktikum/dokumente/?lang=de>

#### 4. Le mémoire de fin d'études (« Bachelorarbeit »)

Il incombe à l'étudiant.e d'informer le bureau des examens (« Prüfungsamt ») sur son intention de rédiger un mémoire de fin d'études et de fournir un nombre d'informations demandées. Au moment de l'enregistrement du projet par le bureau des examens, l'étudiant.e doit ainsi indiquer un tuteur / une tutrice principal.e (« Erstbetreuer.in », de l'université de Siegen) et un.e examinateur / examinatrice secondaire (« Zweitgutachter.in », de l'université d'Orléans).

Une fois le projet enregistré, l'étudiant.e dispose de 10 semaines pour rédiger son mémoire, 14 semaines dans le cas d'un mémoire qui nécessite d'importants travaux empiriques (sondages à plus grande échelle etc.). À partir du moment où le mémoire est soumis, les deux tuteurs / examinateurs disposent de 8 semaines pour évaluer le mémoire et rédiger leurs rapports.

Il est donc essentiel d'établir un « **rétroplanning** » : si vous souhaitez soumettre votre mémoire fin septembre, vous devez faire enregistrer votre projet au plus tard début juin (ou début mai si on vous accorde 14 semaines pour vos travaux de recherche et de rédaction). Si vous souhaitez disposer de votre note (et de la validation de l'année et de la licence tout entière) fin septembre, vous devez faire enregistrer votre projet de mémoire de fin d'études dès début avril, voire début mars.

C'est un point important, à prendre en compte notamment si vous prévoyez de **poursuivre vos études en France** : les responsables des masters peuvent vous accepter dans leurs programmes au début du semestre (septembre) mais auront besoin assez rapidement de votre diplôme de licence (ou plus précisément, d'un relevé de notes complet qui montre que vous avez obtenu la licence). Or, ce dernier peut seulement être établi si votre mémoire de fin d'études et donc les 9 crédits ECTS qui y correspondent sont validés.

Le mémoire est d'une **longueur** d'environ 40 pages. Vous pouvez le rédiger en allemand, français ou anglais.

Ensemble avec votre tuteur / tutrice universitaire, vous établirez la **thématique** et le sujet précis de ce mémoire lors d'un échange qui se déroule normalement lors des heures de permanence (« Sprechstunde ») de l'enseignant.e.

Logiquement, la thématique sera en lien avec le cursus. Idéalement, elle comportera un aspect franco-allemand. Elle s'inscrit dans les sciences du langage, économiques, de gestion et / ou sciences culturelles. Normalement, le processus lors de lequel vous trouvez et affinez la thématique prend comme inspiration un point vu dans un cours : communication professionnelle, variation linguistique, plurilinguisme, civilisation, marketing... Une interrogation peut aussi surgir pendant le stage, ou être en lien avec des intérêts spécifiques que vous avez.

Il sera très important de faire attention à la **méthodologie** qu'on propose d'appliquer, notamment pour des études empiriques, et de bien **délimiter son sujet** dans le temps et l'espace (un sujet ni trop vaste, ni trop précis...).

Une **réunion d'information** spécifique aura lieu à la fin du semestre 5.

Des informations sur les démarches autour du mémoire de fin d'études se trouvent ici : <https://www.uni-siegen.de/phil/pruefungsamt/studium/pruefungen/bachelor.html?lang=de>

## 5. La notation

À l'université de Siegen, une partie des « Leistungen » / travaux des étudiants n'est pas notée ; les enseignants constatent uniquement si le cours, l'examen, le stage est validé (« bestanden ») ou non.

L'université de Siegen utilise un système de notation allant de 1,0 (très bien) à 6,0 (insuffisant).

Selon la convention entre les universités de Siegen et d'Orléans, nous utilisons le tableau de conversion de notes établi par les ministères d'éducation allemands et français. Vous le trouverez ici : <https://www.allemagne.campusfrance.org/system/files/medias/documents/2020-03/ABIBAC%20ANNEXE%20DEC.pdf>

Les études en Allemagne, que ce soit avec un statut d'étudiant.e Erasmus ou dans un cursus comme le vôtre menant à un double diplôme franco-allemand, demandent un certain degré d'autonomie aux étudiant.es, sans doute plus que dans une université française. On s'attendra par exemple à ce que vous vous occupiez de votre propre initiative d'une démarche que l'on vous aura expliquée, par exemple l'enregistrement (« Anmeldung ») à temps de votre mémoire de fin d'études.

Si vous avez des questions sur les études et leur organisation, n'hésitez pas à vous adresser aux personnes qui encadrent le cursus à l'université de Siegen. Pendant et après votre 3<sup>e</sup> année d'études, le personnel de l'université d'Orléans reste responsable de la mise en paiement des aides financières que vous avez sollicitées et obtenues, du co-encadrement de votre mémoire de fin d'études, de la conversion des notes et de l'enregistrement de vos résultats en vue de la validation de votre année L3 et de l'obtention du diplôme de licence LEA en plus du diplôme allemand.

Viel Erfolg!

Rédaction : Anne Friederike Delouis, responsable de programme, université d'Orléans  
Date : août 2023